

ВИДЫ ПЕРЕВОДОВ

Шахноза Исмоиловна Аскарова
ф.ф.ф.д., PhD, Ферганский государственный университет
askarovasch@gmail.com

Бекчинтаева Эльвира Джаферовна
Лингвистика (немецкий язык), Магистр II курса

Аннотация

В статье рассматриваются виды и подвиды перевода, а также исследуется характеристика переводов, даны и изучены научные рекомендации необходимые для деятельности переводчиков.

Ключевые слова: психо-лингвистическая классификация, синхронный перевод, последовательный перевод, художественный перевод, информационный перевод

При определении видов перевода ученые основываются на их психо-лингвистической классификации. Соответственно, выделяют устный и письменный переводы. В свою очередь каждый из этих двух видов тоже делится на подвиды.

Устный перевод — это вид перевода, объединяющий все формы перевода, который требует устного изложения текста (синхронный, последовательный и др.). Поскольку тексты оригинала и его перевода озвучиваются лишь раз, по причине того, что текст оригинала передается в устной форме, следует учитывать, что после озвучивания перевода не будет возможности сравнить тексты оригинала и перевода, поэтому невозможно будет внести исправления.

Синхронный перевод — это один из видов устного перевода, отличающийся одновременной подачей переведенного текста, что является показателем профессионализма переводчика.

Сложность данных видов перевода А.Тараков, ученый, исследующий проблемы художественного перевода, объясняет это «психофизиологическим дискомфортом, психологическим барьером или сложившейся этикой». Все эти причины не дают возможности переводчику попросить выступающего повторить произнесенное слов или фразу; переводчик не имеет права извиняться за неверный перевод. Порой переводчику просто трудно уловить смысл речи из-за быстрого темпа речи говорящего или особенностей его интонации, что тоже является одной из причин возникновения психофизиологических барьеров.

Поэтому А.Тараков считает, что переводчику должны быть свойственны следующие качества:

- а) готовность на должном уровне к специфическим особенностям переводческого труда;
- б) умение сосредоточиться на словах выступающего;

- в) уметь находить правильный выход из сложившихся в процессе работы сложных ситуаций;
- г) быть мультизадачным, т.е. уметь охватить вниманием несколько задач, поставленных ситуационными обстоятельствами;
- д) быстрое реагирование, скоростное мышление, психическое спокойствие и терпеливость.

Последовательный перевод - перевод, осуществляемый после ознакомления с текстом оригинала. Последовательный перевод условно можно разделить на две разновидности: перевод с листа и абзацно-фразовый перевод. В большинстве случаев последовательный перевод делается при наличии письменных текстов оригиналов и считается одним из видов профессионального перевода.

Особенности этого вида перевода можно охарактеризовать так: говорящий произносит речь достаточно значимой длины (25-30 минут и более). Переводчик переводит мысленно текст, ведя краткую запись, опираясь на которую он сможет воспроизвести свой перевод после окончания выступления. В соответствии с поставленной задачей перевод может осуществляться в полной или в сокращенной форме». Однако, в настоящее время стандарт устного перевода несколько изменился, в частности, продолжительность времени, данного на перевод отрывков оригинала, постоянно меняется.

Данный вид устного перевода используется во время ответственных переговоров, пресс-конференций, семинаров и «круглых столов» или другого рода официальных встреч, посвященных обсуждению политических, финансово-экономических, юридических и др. вопросов.

В последнее время можно заметить снижение количества применения последовательного перевода. Это напрямую связано с НТР и, как в следствии, с развитием звуковых технических устройств. Но в целях достижения полного взаимопонимания во время переговоров или в случаях отсутствия возможностей использования синхронного перевода последовательный перевод является одним из самых эффективных

форм диалога. Поэтому каждый профессиональный переводчик должен освоить особенности данного вида перевода.

Различие между последовательным и синхронным видами перевода состоит в том, что синхронный перевод осуществляется во время озвучивания текста оригинала, а последовательный перевод — после прослушивания текста.

При использовании последнего вида переводчик использует способ скорозаписи услышанного.

Специалистов последовательного перевода должен обладать следующими навыками и умениями:

- владеть глубокими энциклопедическими знаниями, иметь широкий кругозор;
- владеть своим родным языком и всем богатством его словарного запаса;
- знать правильное лексическое значение любого слова, в том числе и многозначных слов языка, с которого он переводит;

- свободно владеть литературным и разговорным языком, знать идиомы, фразеологические обороты языка.

Перевод способом «перевод с листа», который является одним из подвидов последовательного перевода, осуществляется устно на основе восприятия озвучиваемого текста, переводчик при этом заранее с текстом оригинала незнаком.

Абзацно-фразовый перевод является подвидом последовательного перевода, при котором текст после озвучивания переводится не полностью, а по абзацу или по фразам. Этот способ перевода считается одним из простейших видов, так как не требует от переводчика запоминания продолжительных отрывков из текста.

Абзацно-фразовый способ обычно используется при переводе монологов и диалогов. Следует подробнее остановиться на таком универсальном виде перевода, как письменный перевод. Этот профессиональный вид перевода, является самым распространённым, при котором текст оригинала полностью дается в распоряжение переводчика, и перевод осуществляется письменно. У письменного вида перевода есть два подвида — художественный и информационный.

Одним из самых сложных видов перевода – художественный. Всем известно, что художественная литература — это искусство слова. Мастерство писателя, идеостиль, языковые особенности, уровень писательского таланта, умение мастерски увязывать содержание и форму произведения каждого автора — проблемы, каждая из которых требует пристального внимания. Язык художественной литературы — это особый мир. Трудно найти такие слова и словосочетания, фразеологизмы, которые бы не использовались в художественных произведениях. В них применяются все способы и средства общения людей, выраженные посредством языка. Это и разговорная речь, и элементы публицистики, научного и официального стилей, разнообразных форм. Художественные произведения призваны формировать у людей эстетические чувства с помощью выразительных слов. Эти особенности свойственны и искусству перевода. Поэтому художественный перевод также является одним из видов творчества. Переводчик стремится передать читателям ту художественную истину, суть действительности, которая содержится в том или ином произведении, выбранном им для перевода по своему вкусу. Сложность перевода заключается в том, что нужно передать всю эстетическую ценность произведения, сохраняя целостность формы и содержания произведения.

Именно поэтому художественный перевод требует от переводчика соблюдения следующих правил:

- по возможности полнее сохранить содержание, сюжет, основную идею автора оригинала;
- тщательно следить за сохранением закономерностей и норм языка.

Следует отметить, что есть различия между художественным переводом и другими видами перевода. Возьмем, к примеру, особенности перевода художественной литературы и научно-технической литературы. Задача переводчика технической литературы заключается в точной передаче фактов и других необходимых сведений, а переводчик художественной литературы призван точно и образно передать идею, тему, художественно-эстетические элементы произведения.

Следующий вид письменного перевода - информационный перевод. Основная функция информационного перевода не литературно-эстетическое воздействие, а довести до читателя определенную информацию. В зависимости от цели, стиля и жанра оригинала информационный перевод делится на следующие виды: научно-технический, официально-деловой, политико-публицистический, газетно-информационный. К ним еще можно отнести переводы патентной литературы, материалы экономического и коммерческого характера, публикации производстве и работе торговых фирм.

При переводе специальных терминов важно уметь пользоваться словарем, знать об источниках информации, а также знать дальнейшее использование перевода.

Источники информации делятся на общие и специальные.

Общие информационные источники - это словари и энциклопедии для общего пользования.

К специальным информационным источникам относятся специальные словари и энциклопедии, справочники и специальная литература, посвященная различным отраслям науки и техники, а также интернет-данные.

В заключение хочется еще раз повторить: перевод — это творческая работа. А любое творчество требует глубокого знания выбранного дела, ибо, чтобы перевод получился качественным, следует всесторонне знать теорию перевода и требования, предъявляемые к его разновидностям.

Литература

1. П.Г. Чеботарев. Перевод как средство и предмет обучения. – М.: Высшая школа, 2006. – 320 с.
2. В.В. Алимов. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Либроком, 2009. – 160 с.
3. Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода. – М.: Флинта, Наука, 2009. – 216 с.
4. Гиздулин, Э. Ф. (2021). СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ КАК ВАЖНОЕ УСЛОВИЕ ДЛЯ РАЗВИТИЯ АВТОНОМНОГО ОБУЧЕНИЯ. In Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования (pp. 48-51).
5. В.В. Алимов. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: Либроком, 2013. – 240 с.
6. Т.А. Казакова. Художественный перевод. Теория и практика. – М.: Инъязиздат, 2006. – 544 с.
7. Бекчинтаева Э. Д. Обучение взрослых иностранному языку 2022.
8. Ш. И. Аскарова. Методика преодоления языковой интерференции в немецкой речи студентов- узбеков. Gospodarka i Innowacje. 2022/6/25. Том 24. –С. 890-895.
9. Ш. И. Аскарова. К вопросу грамматической интерференции при узбекско-русско и узбекско-немецком билингвизме. 2022/4/10. Архив научных исследований. Том 2.Номер 1.
10. Sh. I. Asqarova. TERMINOLOGY OF THE DIRECTION OF LANGUAGE CONTACTS IN MODERN LINGUISTICS. 2020.Том 2. № 2
11. Scientific Bulletin of Namangan State University. - С. 234-239.

11. Sh.I. Askarova. German borrowings at the level of vocabulary in the conditions of Uzbek-German and Uzbek-Russian Bilingualism (In Conditions Covid-19). SCOPUS. European Journal of Molecular and Clinical Medicine 2020/2. –P. 2943-2953.
12. Ш. И. Аскарова. Билингвизм и полилингвизм: аспект языкознания, объединяющий разные социокультурные общности. Международный журнал студенческих исследований. 2019. № 3. –С. 76-79.
13. Sh.I. Askarova . Phonetic interference of vowel phonemes in Uzbek-Russian and Uzbek-German bilingualism. ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. Year : 2021, Volume : 11, Issue : 4.-P. 831-836. Online ISSN : 2249-7137. Article DOI : 10.5958/2249-7137.2021.01130.7
14. Ш И Аскарова. МЕТОДИКА ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРЕФЕРЕНЦИИ В НЕМЕЦКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ УЗБЕКОВ.
15. Gospodarka i Innowacje. Том 24. 2022/6/25. –С. 890-895.
16. Ш. И. Аскарова ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. Актуальные научные исследования в современном мире. 2017. –С. 29-32.